

**БУДДИЙСКИЕ  
РИТУАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ  
ПО ТИБЕТСКОЙ РУКОПИСИ XIII В.**

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ



**ПАМЯТНИКИ  
ПИСЬМЕННОСТИ  
ВОСТОКА**

**CXLVI**

Серия основана в 1965 году

Наука — Восточная литература

**БУДДИЙСКИЕ  
РИТУАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ  
ПО ТИБЕТСКОЙ РУКОПИСИ  
XIII в.**

Факсимиле рукописи  
Транслитерация  
А.В.Зорина при участии С.С.Сабруковой  
Перевод с тибетского,  
вступительная статья, примечания и приложение  
А.В.Зорина

Москва  
2015

УДК 24  
ББК 86.35  
Б90

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А.Б.Куделин (председатель), И.Ф.Попова (зам. председателя),  
Н.С.Яхонтова (секретарь), В.М.Алпатов, С.М.Аникеева, М.И.Воробьева-Десятовская,  
М.А.Дандамаев, Ю.А.Иоаннесян, В.С.Мясников, М.Б.Пиотровский, С.М.Прозоров,  
И.М.Стеблин-Каменский, А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда,  
проект № 15-04-16040*



**Буддийские ритуальные тексты:** по тибетской рукописи XIII в. / факсимиле рукописи ; транслитерация А.В. Зорина при участии С.С. Сабруковой ; пер. с тибетского, вступит. статья, примеч. и приложение А.В. Зорина ; Ин-т восточных рукописей РАН. — М. : Наука — Вост. лит., 2015. — 241 с. — (Памятники письменности Востока ; CXLVI / осн. в 1965 г. ; редкол. : А.Б. Куделин (пред.) и др.) — ISBN 978-5-02-036607-7

Настоящая книга — издание уникальной тибетской рукописи, хранящейся в рукописной коллекции Института восточных рукописей РАН. Свиток Дх.Тиб.178, относящийся к этапу становления тибетского буддийского канона и датируемый, по-видимому, XIII в., представляет собой список ритуальных текстов (гимнов, молитв, садхан, описаний ритуалов) тибетского буддизма, в том числе не включенных в тибетский буддийский канон и, вполне возможно, дошедших до нас только в одной этой копии. Издание текста в транслитерации и факсимильное воспроизведение рукописи сопровождаются переводом текста. Вступительная статья содержит подробное описание этого памятника и комплексное исследование его содержания. Знакомство с текстами позволит расширить знания о такой сложной, многогранной и почти не исследованной в русскоязычной научной литературе сфере тибетского буддизма, как ритуал.

- © Зорин А.В., перевод, вступительная статья, примечания, 2015
- © Зорин А.В., Сабрукова С.С., транслитерация, 2015
- © Редакционно-издательское оформление, Наука — Восточная литература, 2015

ISBN 978-5-02-036607-7



Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- XXXII, 9. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IX. Пер. с китайского и коммент. под ред. А.Р.Вяткина, вступит. статья А.Р.Вяткина. М., 2010.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн.  
Кн. 1. Исследование. М., 1987.  
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.  
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.  
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. ‘Аджа’иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.

- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэми Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел I. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СП. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джем фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.

- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Сви-  
стунновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Сви-  
стунновой. М., 2002.
- CXIII, 3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 3. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П.Сви-  
стунновой. М., 2012.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиным и В.А.Поповым. М., 2002.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXIX. Манихейские рукописи из Восточного Туркестана. Среднеперсидские и парфянские фрагменты. Введ., транслитерация, перевод, коммент., прил. О.М.Чунаковой. М., 2011.
- CXX. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введение, пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.
- CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- CXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зюграф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зюграф. М., 2002.
- CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXIV. Толкование Корана (Лакхорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- CXXVIII, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.
- CXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.



- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. ст., коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXX, 2. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина. Вступит. статья А.Л.Федорина. М., 2010.
- CXXX, 3. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 3. Пер. с ханвьета и коммент. К.Ю.Леонова и А.Л.Федорина при участии М.Ю.Ульянова, предисл., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2012.
- CXXX, 5. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 5. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2014.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2012.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.
- CXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.
- CXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цюань 1. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2010.
- CXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., прил. и указ. Л.В.Горяевой. М., 2011.
- CXXXVIII. Уйгурские деловые документы X–XIV вв. из Восточного Туркестана. Факсимиле рукописей. Предисл., транскрипция, пер. с древнеуйгурского Л.Ю.Тугушевой. М., 2013.
- CXXXIX. Кэйтю. Вадзисёрансё (Исправление царящего в нашей азбуке беспорядка). Введение. Вступит. статья, пер. с японского, коммент. и прил. К.Г.Маранджян. М., 2015.
- CXL. «Новые законы» тангутского государства (первая четверть XIII в.). Изд. текста, пер. с тангутского, введ. и коммент. Е.И.Кычанова. М., 2013.
- CXLI. Цзоуяньшу («Сборник судебных запросов»): палеографические документы древнего Китая. Изд. текста, пер. с китайского, вступит. статья, коммент. и прил. М.В.Королькова. М., 2013.
- CXLII. Ли Сунсин. Военный дневник (Нанчжун ильги). Вступит. статья, пер. с ханмуна, коммент. и прил. О.С.Пироженко. М., 2013.
- CXLIII. Пуджьяпада. Сарвартхасиддхи. Вступит. ст., пер. с санскрита, прил. Н.А.Железновой. М.: 2015.
- CXLIV. Повесть о раджах Пасея. Пер. с малайского, исследование, примеч. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2015.
- CXLV. Апастамба-дхармасутра. Апастамба-грихьясутра. Мантрапатха. Вступит. ст., пер. с санскрита, коммент., прил. Н.А.Корнеевой. М., 2015.

#### ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Изд. текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

## СОДЕРЖАНИЕ

Рукописный свиток Дх. Тиб. 178 из собрания ИВР РАН — уникальный памятник тибетской ритуалистической литературы ( <i>А.В. Зорин</i> ) .....	10
1. Происхождение и датировка .....	10
2. Палеография и манускриптология .....	12
3. Структура сборника. Объекты почитания .....	15
4. Текстологический анализ .....	23
5. Литературоведческий анализ .....	29
6. Религиоведческий анализ .....	36
<b>Рукопись Дх. Тиб. 178. Транслитерация, перевод, примечания .....</b>	<b>43</b>
[Махакала]	
Текст I .....	45
Текст II .....	52
Текст III .....	55
Текст IV .....	59
Текст V .....	61
Текст VI. NGA .....	66
Текст VI. KA .....	69
Текст VI. [KHA] .....	73
Текст VI. GA .....	77
Текст VI. CA .....	80
Текст VII .....	86
Текст VIII .....	94
Текст IX .....	99
Текст X .....	102
Текст XI .....	108
Текст XII .....	111
Текст XIII .....	119
[Вишну-Нарасингха]	
Текст XIV .....	122
Текст XV .....	129
Текст XVI .....	135
Текст XVII .....	138
Текст XVIII .....	140
Текст XIX .....	142
Текст XX .....	145
Текст XXI .....	148
[Ваджрапани и восемь царей нагов]	
Текст XXII .....	151
<b>Приложение .....</b>	<b>171</b>
English translations of selected fragments of the manuscript (перевод <i>А.В. Зорина</i> ) .....	173
Библиография .....	201
Summary .....	206
<b>Факсимиле рукописи Дх. Тиб. 178 .....</b>	<b>209</b>

## **РУКОПИСНЫЙ СВИТОК Дх. Тиб. 178 ИЗ СОБРАНИЯ ИВР РАН — УНИКАЛЬНЫЙ ПАМЯТНИК ТИБЕТСКОЙ РИТУАЛИСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

### **1. Происхождение и датировка**

Объектом исследования служит свиток Дх. Тиб. 178, представляющий собой сборник буддийских ритуальных текстов. Свиток хранится в рукописной коллекции Института восточных рукописей РАН, он был ошибочно включен в состав коллекции тибетских свитков из Дуньхуана (ныне территория пров. Ганьсу КНР). Последние тексты, оказавшиеся в знаменитой дуньхуанской библиотеке, до того как она была запечатана на девять веков, датируются первыми годами XI в.<sup>1</sup> Между тем по крайней мере два текста в свитке Дх. Тиб. 178 принадлежат Пэл Гало, известному тибетскому йогину и переводчику XII в., распространителю некоторых тантрических учений в Тибете, в частности Калачакры и Махакалы. Тексты по культу Махакалы, буддийского божества класса защитников учения, составляют более половины свитка, и это также свидетельствует о более позднем его происхождении, поскольку культ Махакалы появился и утвердился в Тибете несколько позже начала XI в. Первые переводы с санскрита на тибетский язык текстов, связанных с культом Махакалы, появляются только в период так называемого «позднего распространения» буддизма в Тибете, т.е. с XI в. (именно в это время знаменитый тибетский переводчик Ринчен-сангпо сделал перевод важнейшей садханы<sup>2</sup> Махакалы, принадлежавшей индийскому йогину Шаварипаде). Окончательное же утверждение культа произошло в XIII–XIV вв. при покровительстве монгольско-китайской династии Юань, установившей протекторат над Тибетом и считавшей Махакалу своим покровителем (впоследствии эта традиция была поддержана династией маньчжурских императоров Китая). Нелишним будет отметить также, что в самом значительном собрании тибетских тантрических текстов из Дуньхуана, которое хранится в Британской библиотеке в Лондоне, нет ни одного текста по

---

<sup>1</sup> Кратко историю открытия Дуньхуанской библиотеки и формирования Дуньхуанского фонда ИВР РАН см. [Меньшиков, 2005: 3–6; Пещеры тысячи будд, 2008: 261–263]; последние достижения мирового дуньхуановедения представлены в сб. [Ророва, Liu Yi, 2012] и на сайте Международного дуньхуанского проекта <http://idp.bl.uk/> [06.07.2015].

<sup>2</sup> Садхана — жанр тантрической литературы, в котором описываются ритуальные практики «вызываний» йогиним тантрических божеств и их почитания.

культу Махакалы<sup>3</sup>. Внешний вид свитка, использованная для его создания бумага также сильно отличаются от дуньхуанских образцов.

В то же время этот текст оказался включенным в состав дуньхуанской коллекции не совсем случайно. Очевидно, по крайней мере с 1930-х годов он хранился вместе со свитками, которые действительно были привезены в Санкт-Петербург из Дуньхуана. Известно, что в 1913 г., по предложению С.Ф. Ольденбурга, тогдашнего ученого секретаря Академии наук, в Азиатский музей (ныне ИВР РАН) была передана «связка тибетских рукописей из Дуньхуана». По предположению многолетнего хранителя Тибетского фонда ЛО ИВ АН СССР Л.С. Савицкого (1932–2007), которое представляется обоснованным, эти тексты «были присланы в начале 1913 г. русским консулом в г. Урумчи (Северо-Восточный Туркестан) Н.Н. Кротковым» [Савицкий, 1991: 4]. По-видимому, начиная еще с раннесоветского времени они хранятся в коробках — на них указана дата заседания Академии наук («13 марта 1913 г.»), на котором было принято решение о передаче свитков в Азиатский музей. Свиток Дх. Тиб. 178 лежит в коробке точно такого же вида, но без соответствующей надписи. На одном из сегментов рукописи (л. 2b) имеется записанный карандашом номер 159. Этот номер был поставлен, скорее всего, А.И. Востриковым (1902–1937) в конце 1920-х годов либо его второй женой Н.П. Ярославцевой-Востриковой (1902–1988) в 1930-х годах в ходе обработки Тибетского фонда. Данный вопрос еще требует дополнительных разысканий, однако пока наиболее вероятным представляется следующее: А.И. Востриков в 1928–1929 гг., разбирая разрозненные материалы фонда, произвел первичную их обработку, пронумеровав тексты (без составления перечня), которые не имели шифров или инвентарных номеров (сюда вошли, в частности, и самые первые тибетские тексты, поступившие в Санкт-Петербург в XVIII в.<sup>4</sup>); первые номера (из более чем 400 текстов) заняли именно дуньхуанские свитки (1–158), далее следовал наш свиток (159) и потом — еще несколько дуньхуанских свитков. Часть свитков из Дуньхуана по какой-то причине остались без номеров и были добавлены к коллекции значительно позже Л.С. Савицким. Конечно, без специального изучения текста рукописи ему сложно было установить тот факт, что она оказалась среди дуньхуанских свитков случайно, и потому он включил ее в собрание тибетских рукописей из Дуньхуана.

Откуда же появился данный свиток в Азиатском музее? Наиболее правдоподобным выглядело предположение, что его привез П.К. Козлов (1863–1935), который в ходе Монголо-Сычуаньской экспедиции 1907–1909 гг. открыл в Гоби мертвый город Хара-Хото и доставил в Санкт-Петербург не только огромное количество текстов на неизвестном до тех пор тангутском языке, но и небольшое собрание тибетских текстов. В хранящейся в Лондоне коллекции тибетских рукописей из Хара-Хото имеются тексты, которые очень напоминают внешне свиток Дх. Тиб. 178 (например, IOL Tib M 50 и Tib M 60)<sup>5</sup>. Косвенным свидетельством тангутского происхождения свитка могло служить и то обстоятельство, что учителем Пэл Гало в Бодхгае<sup>6</sup> был Цанми-лоцава, этнический тангут. Нельзя исключать и того, что сам Пэл Гало имел тангутские корни<sup>7</sup>.

<sup>3</sup> См. [Dalton, van Schaik, 2007].

<sup>4</sup> Подробнее о них см. [Zorin, 2015].

<sup>5</sup> На эти тексты мое внимание обратил английский тибетолог С. ван Скайк, который также первым выразил сомнение в том, что рассматриваемый свиток может происходить из Дуньхуана (во время нашей встречи в Санкт-Петербурге в 2007 г.).

<sup>6</sup> Бодхгая — место в Северной Индии (ныне небольшой город в штате Бихар), где, как считается, Будда достиг пробуждения под деревом бодхи; важнейший центр паломничества для буддистов.

<sup>7</sup> Подробнее см. [Sperling, 1994; Vitali, 2010].

В июне 2015 г.<sup>8</sup> гипотеза о происхождении рукописи из Хара-Хото получила новое убедительное подтверждение. Среди разрозненных материалов Тибетского фонда ИВР РАН были выявлены две небольшие пачки листов, которые принадлежат к одной письменной традиции с нашим свитком с точки зрения как палеографии (в частности, использование слова АТИ / *ati* для обозначения окончания некоторых текстов или их фрагментов; см. об этом далее), так и содержания (ритуалистические тексты, связанные с культом Махакалы). На одной из пачек синим карандашом (характерная особенность хранительских пометок в первой половине XX в.<sup>9</sup>) написано: «Тиб. / Х. Х.», что, несомненно, указывает на хара-хотское происхождение данных листов (Х. Х. — обозначение Хара-Хото в этих пометках). Разительное сходство с ними свитка Дх. Тиб. 178, по-видимому, снимает вопросы и о его происхождении.

Основная часть текстов из Хара-Хото датируется XII–XIV вв.<sup>10</sup>. Наш свиток не мог появиться ранее середины XII в., так как известно, что Пэл Гало умер в самом конце XII в. либо в первые годы XIII в. С другой стороны, он едва ли мог быть создан позже XIV в., поскольку особенностью включенных в него текстов является использование старой тибетской орфографии, вытесненной из обихода примерно к концу XIV в. На мой взгляд, наиболее вероятной датировкой рукописи служит первая половина XIII в.: по тому, как именно упоминается фигура Пэл Гало, складывается ощущение, что речь идет о важном, авторитетном учителе недавнего для составителя сборника времени. Именно поэтому в заглавие книги вынесена датировка XIII в., хотя она, и это следует подчеркнуть, носит условный характер.

## 2. Палеография и манускриптология

Из-за первоначальной неверной атрибуции текст оказался упомянут в каталоге тибетских свитков из Дуньхуана, составленном Л.С. Савицким, который дал общее описание свитка Дх. Тиб. 178:

«[Конволют.] Содержание текстов лицевой и оборотной сторон — буддийские канонические произведения, названия не установлены. 8 свитков (каждый свиток — около 62×25). На лицевой стороне — около 50 стк. Всего 400 стк. Строки на лицевой и оборотной сторонах перпендикулярны длине свитков, но текст написан не по предварительно графленным (видимо, для китайского текста) сильно разведенной тушью линиям. Тибетский текст на лицевой стороне заходит за поля. Почерк — скоропись, на лицевой стороне — четкий, уверенный, изящный, выявляет высокую квалификацию переписчика. Бумага — толстая, желтая с зеленоватым оттенком, явно предназначалась для свитков с текстом на китайском языке, так как свитки сворачиваются в горизонтальном направлении, по длине, параллельно верхнему и нижнему краям на

<sup>8</sup> За время работы над рукописью с 2007 по 2015 г. я опубликовал восемь статей с переводами отдельных текстов свитка на русский и английский языки [Зорин, 2009; 2011; 2013; 2014; Zorin, 2012; 2013a; 2013b; 2015].

<sup>9</sup> Поскольку эти тексты были найдены в процессе подготовки данной книги, у меня не было времени более точно установить автора этой пометки: хотя стилистически она, скорее, напоминает хранительские пометки периода первой трети XX в., нельзя исключать и послевоенной датировки; известно, что с хара-хотскими текстами во второй половине 1940-х гг. работал А.А. Драгунов. Так, в отчете Рукописного отдела ИВ АН СССР говорится, что во время разборки тангутского фонда им «были выделены тибетские, китайские и санскритские фрагменты» [Архив востоковедов: ф. 152, оп. 1, ед. хр. 987, л. 8]. Я надеюсь, этот вопрос удастся решить при более детальном изучении заново обнаруженных текстов.

<sup>10</sup> См. [Меньшиков, 1984: 61–62]. Интересно, что, как отмечает там же Л.Н. Меньшиков, среди китайских текстов, датируемых XIV в., «многочисленны рукописные книги-тетради, включающие в массу своей произведения тантрического буддизма, главным образом обрядового содержания».

## SUMMARY

The book presents one of the most valuable Tibetan manuscripts kept at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences — the scroll with access number Дх. Тиб. 178. It was mistakenly included in the collection of Tibetan manuscripts from Dunhuang (prior to early 11<sup>th</sup> century) while at least two texts of the scroll were composed by the well-known 12th century Tibetan yogi and translator Dpal rga lo, or Rgwa lotsawa, who spread some Tantric teachings such as those on Kālacakra and Mahākāla in Tibet.

The scroll must have been brought to St. Petersburg by Colonel P.K. Kozlov from his famous Mongol Sichuan expedition, 1907–1909, during which he explored the dead city of Khara Khoto and its library of Tangut texts and texts in some other languages including Tibetan. In the collection of Tibetan manuscripts from Khara Khoto kept at the British Library, there are some texts that closely resemble our scroll from the paleographic point of view (e.g., IOL Tib M 50 or Tib M 60). The fact that Dpal rga lo's teacher at Bodh Gaya, Rtsa mi lotsawa, was an ethnic Tangut and that Dpal rga lo himself could relate to the Tanguts may link the scroll to the Tangut area, too. In June 2015, I found at the IOM Tibetan library two small packs of texts having much in common with the scroll with respect to paleography and contents, one of the packs bearing an inscription in Russian *Тиб. X. X.*, which means *Tib[etan] Kh[ara]. Kh[oto]*. Thus, the preliminary hypothesis has turned out to be perfectly correct.

Most of the Khara Khoto texts are dated from the 12th through 14th century but, since Dpal rga lo died at the very end of the 12th century or during the first years of the 13th century, we can assume that the scroll could not have been produced earlier than the latter part of the 12th century. On the other hand, its use of old Tibetan orthography indicates that it must have been made no later than the 14th century. Hence, I suppose it is most probable that the scroll Дх-178 should be dated from the late 12th to 13th century.

The texts of the scroll can be clearly divided into three parts although the scribes did not mark them at all —

1) 13 texts on the cult of Mahākāla represented in two forms such as the Raven-Faced One and the Four-Handed One;

2) 8 texts on the cult of Narasiṅha, or the Man-Lion, one of the ten avatars of Viṣṇu;

3) the last but rather long versified text on the *maṅḍala* of Vajrapāni and the eight Nāga Kings.

Three texts of the twenty-two presented are found in *Bstan 'gyur*, the second part of the Tibetan Buddhist Canon, four (including the first of the former ones) in the collection of texts on the cult of Mahākāla and his retinue preserved by the *Phag mo gru pa* subschool of *Bka' rgyud pa* school of Tibetan Buddhism. In the following list these cases are indicated.



## I. Mahākāla

1) *Dpal nag po chen po'i bsgrub pa'i thabs / Śrīmahākālasādhana (The Sādhana of Śrī Mahākāla)*, by Ārya Nāgārjuna; in *Bstan 'gyur* — Beijing ed., P.2628, rgyud 'grel, la, ff. 275b3–276a8; Derge ed., D.1759, rgyud, sha, ff. 250b4–251a7; in the *Phag mo gru pa* edition — Vol. 2, pp. 763–767.

2) *The structure [of The Sādhana of Śrī Mahākāla]*; in the *Phag mo gru pa* edition — Vol. 5, pp. 409–410.

3) *Dpal nag po chen po'i las kyi cho ga (The Pūjā of Śrī Mahākāla's Rite)*; in the *Phag mo gru pa* edition — Vol. 5, pp. 359–361).

4) A description of the wrathful rite.

5) A group of fragments of ritualistic texts on the practice of Mahākāla and an invocation to him to perform divine actions.

6) A series of five texts, two of which are directly attributed to Dpal rga lo; the texts are marked with Tibetan letters, from *ka* to *ca*, but the fourth one, *nga*, is put ahead (probably by mistake) and the text located between *ka* and *ga* is not marked with the relevant letter *kha* (presumably a scribal error). The contents of the texts listed in the right order are as follows:

1 (*ka*) — *The Hymn to the Raven-Faced Mahākāla* by Dpal rga lo (see the Appendix);

2 (*kha?*) — a hymn or a prayer to Mahākāla;

3 (*ga*) — *The Instruction on the Self-Sufficient Practice of Mahākāla* aimed at the oppression of the enemy, by Dpal rga lo (see the Appendix);

4 (*nga*) — an instruction on the oppression of the enemy's speech;

5 (*ca*) — a description of the fierce rite aimed at killing the enemy and an instruction on pleasing Mahākāla (may be two different texts); in the *Phag mo gru pa* edition — Vol. 5, pp. 333–336.

7) *Dpal nag po chen po'i bstod pa rkang pa brgyad pa zhes bya ba / Śrīmahākālastotrapadāṣṭaka-nāma (The Eight-[Stanza] Hymn to Śrī Mahākāla)*, by Ārya Nāgārjuna; in *Bstan 'gyur* — Beijing ed., P.2644, 2645, rgyud 'grel, la, ff. 298a4–299a6, 299a6–300b1; Derge ed., D.1778, 1779, rgyud, sha, ff. 272a7–273a6, 273a6–274a6.

8) *Rje btsun dpal rje nag po chen po la bstod pa / Śrībhaṭṭāarakamahākālastotra (The Hymn to the Venerable Śrī Mahākāla)*, by Buddhakīrti; in *Bstan 'gyur* — Beijing ed., P.2642, rgyud 'grel, la, ff. 295b8–297a6; Derge ed., D.1776, rgyud, sha, ff. 270b2–271b4.

9) An instruction on the practice with a black skull and the visualization of Mahākāla.

10) A description of the wrathful rite.

11) An instruction on the killing of the enemy via the fire offering.

12) A description of the fierce rite, a hymn to the Raven-Faced Mahākāla, an instruction on Mahākāla's invocation (may be different texts).

13) *Bya rog gi sgrub thabs (The Sādhana of the Raven)*.

## II. Viṣṇu Narasiṅha

14) *Khyab 'jug myi 'i seng 'ge dad pa'i lha na ra seng 'ga 'o (The Man-Lion Viṣṇu, the Desired Deity)*, on the expulsion of a demon out of a diseased person.

15) A group of ritualistic fragments (may be different texts) such as 1) the invocation of Viṣṇu Narasiṅha to perform the divine actions via *torma* offering and a hymn (see the Appendix); 2) a rite aimed at the protection of one's son; 3) a rite aimed at the protection against a hail-storm (see the

Appendix); 4) an instruction on the production of an amulet; 5) an instruction on the curing of a disease; 6) on the protection against epidemic diseases.

16) A narrative about the killing of the asura Hiraṇyakaśipu by Viṣṇu Narasiṅha to save the former's son Prahlāda named here Thub rgyal nag po in Tibetan.

17) *Khyab 'jug myi 'i 'og gtor gyi cho ga (The Rite of Torma Offering to Viṣṇu with the Body of a Man [and the Head of a Lion]).*

18) *Khyab 'jug gi dgra 'o gsod pa 'i thabs (The Method of Killing an Enemy by Means of Viṣṇu).*

19) *Khyab 'jug myi 'i seng 'ge 'i ser khrir dbab thabs kyi cho ga (The Ritual of Invocation of Viṣṇu Narasiṅha on the Golden Throne);* a description of the wrathful rite.

20) A description of the wrathful rite.

21) The fire offering aimed at killing the enemy.

### **III. Vajrapāni and the eight Nāga Kings**

22) A verse text primarily aimed at curing diseases and averting poisons caused by the *nāgas*; probably incomplete.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> All the other major points of my analysis of the scroll can be found in [Zorin, 2013b].

*Научное издание*

**Буддийские ритуальные тексты**

По тибетской рукописи XIII в.

*Утверждено к печати  
Редакционной коллегией серии  
«Памятники письменности Востока»*

Редактор *С.М. Анисеева*  
Художник *Э.Л. Эрман*  
Технический редактор *О.В. Волкова*  
Корректор *И.И. Чернышева*

Подписано к печати 15.12.15  
Формат 84×108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная  
Усл. п. л. 25,6. Усл. кр.-отг. 25,8. Уч.-изд. л. 18,8  
Тираж 500 экз. Изд. № 8604. Зак. № 2044

Академиздатцентр «Наука»  
117997, Москва, Профсоюзная ул., 90  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
119049, Москва, Мароновский пер., 26  
[www.vostlit.ru](http://www.vostlit.ru)

ППП «Типография «Наука»  
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-036607-7



9 785020 366077